

**UKRAINIAN CATHOLIC ARCHDIOCESE CATHEDRAL
OF THE IMMACULATE CONCEPTION
УКРАЇНСЬКИЙ КАТОЛИЦЬКИЙ АРХИКАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР
НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ**

CATHEDRAL PARISH FOUNDED 1886 OLD CATHEDRAL PURCHASED 1909 NEW CATHEDRAL BUILT 1963-1966

THE MOST REVEREND ANDRIY RABYI
APOSTOLIC ADMINISTRATOR OF PHILADELPHIA ARCHDIOCESE
Преосвященний Владика Андрій Рабій
АПОСТОЛЬСЬКИЙ АДМІНІСТРАТОР ФІЛАДЕЛЬФІЙСЬКОЇ АРХІЄПАРХІЇ

Welcome to our Cathedral ~ Вітаємо вас у Катедрі
Come to your (home) house of worship

VERY REV. ROMAN PITULA, CATHEDRAL RECTOR — о. РОМАН ПІТУЛА, ПАРОХ КАТЕДРИ
REV. DEACON MICHAEL WAAK — о. ДИЯКОН МИХАЙЛО ВАК

CATHEDRAL LITURGY TIMES

Saturday afternoon at 4:30 pm
Divine Liturgy for Sunday in English

Sunday morning Liturgies
9:00 am in English
10:30 am in Ukrainian

Daily Liturgies:
please see schedule on next page

ЧАСИ ЛІТУРГІЙ В КАТЕДРІ

У суботу ввечері о 4:30 год.
Літургія за неділю по-англійськи

Літургії в неділю зранку:
9:00 год. по-англійськи
10:30 год. по-українськи

Щоденні Літургії:
розпорядок на наступній сторінці

Mailing address / Поштова адреса:

Cathedral Rectory Office
819 North 8th Street
Philadelphia, PA 19123-2097

Cathedral Phones/Катедральні телефони:

Rectory Office: 215-922-2845

Fax: 215-922-4635

Cathedral E-mail/Катедральна е-пошта:
CATHEDRALONFRANKLIN@COMCAST.NET

OUR WEB-SITE: WWW.UKRCATHEDRAL.COM

St. Mary's Cemetery: 215-962-5830

Cathedral Hall/Pirohy: 215-829-4350

Other phones/інші телефони:

Archeparchy of Philadelphia: 215-627-0143

Byzantine Church Supplies: 215-627-0660

E-mail: byzsupplies@yahoo.com

Treasury of Faith Museum: 215-627-3389

E-mail: tofmuseum@ukrcap.org

Missionary Sisters of The Mother of God

Convent: 215-627-7808

E-mail: msmg@ukrcap.org

WELCOME! / ВІТАЄМО!

Come to the Lord's house. You are invited. Come into this house of companionship and compassion. We, the people of the Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia are the Catholic community that worships God, spreads the Good News of Christ, and serves those in need. This Magnificent Cathedral opens wide its doors in the name of the Lord Jesus Christ. To all who are worshipping with us today -- WELCOME!

Ласкаво просимо до Господнього Храму. Ми запрошуємо вас. Прийдіть до Божого дому. Ми, парафіяни Українського Католицького Архикатедрального Собору Непорочного Зачаття у Філадельфії, є католицькою громадою, котра поклоняється Богові, поширює Добру Новину Христового Євангелія та служить тим, хто в потребі. Двері цієї чудової Катедрі є широко відчинені в ім'я Господа Нашого Ісуса Христа. Отож, всі, хто є присутній та молиться з нами сьогодні — ВІТАЄМО!



SANCTUARY CANDLE OFFERINGS

The Candle before St. Nicholas on the Iconostas

In memory of +Bohdan Z. Myr offered by Patricia Myr and Family

You can order a weekly Sanctuary candle to burn in our Cathedral. There may be different intentions: in memory, for health & God's blessings, for Thanksgiving, etc.

Ви можете замовити свічку, котра буде горіти у Катедрі. Замовити свічку можна у різних наміреннях: в пам'ять когось з померлих, за здоров'я і Боже благословення, за подяку чи ін.

The customary donation for a Sanctuary Candle is \$10.00 per week

**PLEASE
PRAY
FOR:**

- ◆ PEACE AND UNITY IN UKRAINE
- ◆ ALL DECEASED DURING THIS ONGOING CONFLICT
- ◆ FAMILIES WHO HAVE LOST THEIR LOVED ONES
- ◆ THOSE WHO ARE WOUNDED OR/AND MISSING



HOLY CONFESION / СВЯТА СПОВІДЬ

Please use a Sacrament of Reconciliation available in our Cathedral at Saturday's (4:30pm) and at both Sunday's (9:00am and 10:30am) Divine Liturgies. We are thankful to our visiting priests (Fr. Gregory Maslak and Fr. John Fields) for gladly offering their time to hear Confession and thus help us to reconcile with our Lord Jesus Christ!

Ласкаво просимо скористати з нагоди відбути Святу Сповідь у нашому Архикатедральному храмі під час Святих Літургій у суботу (4:30 веч.) та у неділю (о 9:00 та 10:30 год. ранку). Ми щиро вдячні священикам (о. Григорій Маслак і о. Іван Філде), котрі радо жертвують свій час для Св. Сповідей, і, разом з тим, допомагають нам примиритися з нашим Господом!

THE SCHEDULE OF DIVINE SERVICES — РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ					
SATURDAY July 14 CATHEDRAL	4:30pm	Vesperal Divine Liturgy +Olga Rybak — Sawicky & Rizzello Families +Ольга Рибак — Родина Савицький і Різзелло		Eng. Англ	Субота 14 липня КАТЕДРА
Sunday July 15 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	EIGHTH SUNDAY AFTER PENTECOST FATHERS OF THE SIX UNIVERSAL COUNCILS ВОСЬМА НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВЯТОГО ДУХА НЕДІЛЯ ОТЦІВ ШЕСТИ ВСЕЛЕНСЬКИХ СОБОРІВ Tone 7 I Cor. 1:10-18, Heb. 13:7-16 Gospel: Mt. 14:14-22, Jn. 17:1-13 For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян +Jaroslaw Lewandoski — Rybak Family +Ярослав Левандовський — Родина Рибак		Engl. Англ Ukr. Укр.	НЕДІЛЯ 15 липня КАТЕДРА
MON. July 16 CHAPEL	8:00am	Divine Liturgy Свята Літургія			Пон. 16 лип. КАПЛИЦЯ
TUE. July 17 CHAPEL	8:00am	+Stanislaw Galaj — Maria Wikarczuk +Станіслав Галай — Марія Вікарчук			Вівт. 17 лип. КАПЛИЦЯ
WED. July 18 CHAPEL	8:00am	+Anastasia, Ivan, Daria — Oksana Krushevska +Анастасія, Іван, Дарія — Оксана Крушевська			Сер. 18 лип. КАПЛИЦЯ
THURS. July 19 CHAPEL		There is no Divine Liturgy Святої Літургії не буде			Четв. 19 лип. КАПЛИЦЯ
FRI. July 20 CHAPEL	8:00am	+Vera Nimczuk — Taras & Olha Bilinsky +Віра Німчук — Тарас і Ольга Білінські			П'ятн. 20 лип. КАПЛИЦЯ
SATURDAY July 21 CATHEDRAL	4:30pm	Vesperal Divine Liturgy +Petro & Maria Hodowanec — Family +Петро і Марія Годованець — Родина		Engl. Англ	Субота 21 липня КАТЕДРА
Sunday July 22 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	NINETH SUNDAY AFTER PENTECOST ДЕВ'ЯТА НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВЯТОГО ДУХА Tone 8 I Cor. 3:9-17 Gospel: Mt. 14:22-34 For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян +Petro Revilyak — Oksana Revilyak +Петро Ревіляк — Оксана Ревіляк		Engl. Англ Ukr. Укр.	НЕДІЛЯ 22 липня КАТЕДРА

OFFERINGS FOR THE WEEKEND OF JULY 7-8, 2018

Basket: \$1833.00; Feast: \$10.00; Candles: \$231.00; Kitchen: \$400.00; Bingo: \$1200.00; Others: \$1448.00

May our Lord God bless you for your generosity to our Cathedral and remember that God will reward you.

Нехай Добрий Господь винагородить вас за вашу щедрість для вашої Катедри.

Please remember about your Cathedral in your Testament! Пам'ятайте, будь-ласка, про вашу Катедру в своєму заповіті!

**ALL ARE WELCOME TO COME TO THE PARISH HALL AND TRY OUR DELICIOUS FOODS & PYROHY
DEEP THANKS GO TO OUR KITCHEN VOLUNTEERS FOR YOUR HELP!**

СПІЛЬНОТА «МАТЕРІ В МОЛИТВІ»

Наше наступне молитовне зібрання спільноти «Матері в молитві» відбудеться у четвер 2 серпня (перший четвер місяця), о 7:00 год. вечора у нашому Українському Католицькому Архикатедральному Соборі Непорочного Зачаття у Філадельфії. Запрошуємо всіх матерів, а також всіх бажаючих, приєднатися до молитви.

“MOTHERS IN PRAYER”

Our next praying gathering of “Mother’s in Prayer” will be held on Thursday August 2nd (first Thursday of the month), at 7:00 pm at our Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia. We invite all our mothers and we welcome all who wish to join us at this special prayer.

РЕЄСТРАЦІЙНА КАРТКА У КАТЕДРАЛЬНОМУ ХРАМІ

Поміж конвертами для пожертв на 2018 рік знаходиться «Registration Card». Просимо заповнити потрібну інформацію та повернути наступної неділі з вашою недільною пожертвою. Ми намагаємось поновити список всіх наших парафіян з правильною інформацією (адреса, домашній і мобільний телефони, електронна адреса) для кращого зв'язку у разі потреби. Щиро дякуємо за виrozumіння та сподіваємось на вашу співпрацю.

CATHEDRAL PARISH REGISTRATION CARD

When you received a new 2018 donation envelope box there you can find a “Registration Card”. Please fill in all the required information (same as last year, new or updated) and return it in Sunday collection basket or send it to the office. The Parishioners directory list with the correct contact information has to be updated and we need your cooperation in this matter. Thank you.

INSTRUCTION FOR RECEIVING HOLY COMMUNION

Please come forward, tilt your head back slightly, open your mouth wide, (do not stick out your tongue and do not say, “Amen”). After priest gives you the Holy Eucharist, close your mouth, consume the Holy Eucharist, and return to your place.

ВКАЗІВКА ЩОДО ПРИЙМАННЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ

Підійдіть, стійте рівно, трохи відхиливши голову назад, відкрийте уста широко (не висувайте язик і не кажіть «Амінь»). Після того, як священник дав вам Св. Причастя, закрийте уста, спожийте Пресвяту Євхаристію і поверніться до свого місця.

PRESERVE AND PROMOTE OUR OWN TRADITIONS

WHEN YOU ENTER CHURCH, it is customary to first go to the Tetrapod Table up front, in the middle of church — there we are to make the sign of the cross, bow, and kiss the icon and cross displayed there. We then bow and make the sign of the cross again, and then go to light candles or take our place for Liturgy. In our Ukrainian Greek Catholic Churches, we make the Sign of the Cross (holding together the right thumb, index and middle fingers) starting with our forehead, then to our mid-chest, then to our **right shoulder first**, then the left shoulder. Also in our churches, we do not genuflect (brief bending of the right knee towards the altar) - instead, we make the sign of the cross the Eastern way, and then bow towards the altar. And remember that church is a holy place so try to keep quiet (not to talk or laugh loudly) in the Church before, during, or after the church services. Let's preserve and promote our own and beautiful traditions.

A SPECIAL REQUEST

At the conclusion of each Divine Liturgy please close all Liturgy books and/or hymn books/brochures and return them to their proper place. Also, please do not leave any church bulletins or other reading material in the pews. Let us all do our part to be true stewards of our Archeparchial Cathedral by helping to keep the Cathedral pews clean and neat. Thank you very much for your understanding and cooperation.

ПРОХАННЯ

По закінченні Богослужінь просимо всі літургійні та молитовні книжечки та брошури покласти належним чином у лавках. Також прохання не залишати бюлетенів чи інших речей у лавках. Будьмо відповідальними та докладімо також і своїх зусиль, щоб підтримувати чистоту і порядок у нашому Архикатедральному храмі. Дякуємо за ваше виrozumіння та співпрацю.

CONDOLENCES / СПІВЧУТТЯ

We, as Cathedral Parish Family, would like to express our sincere condolences to Madac Family on the occasion of falling asleep of Stefania Magac on June 27th, 2018. Her funeral was held at the Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia on July 3rd, 2018. May the Lord God help and bless grieving Family at this difficult time and may He accept the departed servant of God Stefania into the Heavenly Kingdom. Everlasting Memory! Vichnaya Pam'yat'!

Наша Катедральна парафіяльна родина складає щирі співчуття родині Магач з приводу відходу до вічності Стефанії Магач 27 червня 2018 року Божого. Її похорон відбувся 3 липня 2018 року Божого у Архикатедральному Соборі Непорочного Зачаття у Філадельфії. Нехай Добрий Господь заліковує рани смутку від втрати дорогої особи, а покійну Стефанію упокоїть в оселях праведних. Вічна пам'ять!

TELECAST OF THE MOLEBEN TO THE MOST HOLY MOTHER OF GOD ON EWTN

On Monday, July 16 at 3:30 pm, EWTN will telecast the Moleben to the Most Holy Mother of God Honoring Archbishop Emeritus Stefan Soroka which was celebrated Sunday, June 10 at the Ukrainian Catholic Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia. Watch the broadcast on your EWTN TV Channel and please share this information with your family and friends.

ТРАНСЛЯЦІЯ МОЛЕБНЯ ДО МАТЕРІ БОЖОЇ НА КАНАЛІ EWTN

У понеділок, 16 липня о 3:30 год. пополудні канал EWTN буде транслювати Молебень до Матері Божої на вшанування Архієпископа-Емерита Стефана Сороки, який був відслужений в неділю, 10 червня в Українській Католицькій Катедрі Непорочного Зачаття в Філадельфії. Дивіться на каналі EWTN, і просимо поширити між родичами і знайомими.

CATHEDRAL ROOF REPAIR (updated)

For the last several years there are a few roof leaks in our Cathedral. After contacting a roof repair company it was agreed that there is a need for roof repair by patching and sealing of the Cathedral dome and around stain glass windows. All of this requires a lot of works and leads to expenses. **Total cost for this work is \$65,000.00.** We ask our Parishioners and all the people of good will to support this project and contribute to the specially established fund, which will serve to cover the costs for this repair. Please make your generous donations to the Ukrainian Catholic Cathedral. So far we have received these donations: \$1500.00 - Donna & Joseph Dobrowolskyj; \$1000.00 - Michael Casmer, Maria Wikarczuk; \$500.00 - anonymous, John Schpylchak; anonymous, Michael & Eva Sosnowyj, Roxolana Horbowyj, James & Barbara Magura, Walter & Mary Fedorin, Marc Zaharchuk, Nicholas & Maria Denkowycz; \$400.00 - anonymous; \$300.00 - Theodosia & Christina Hewko, Barbara Bershak; \$250.00 - Kenneth Hitchins, Rita Malinowski; \$200.00 - Arkadij & Julieta Fedkiw, Wasyl Makar, Douglas Nefferdorf, anonymous, Walter & Anna Chajka; \$170.00 - Stephanie Pogas (Temple University student); \$100.00 - Alexander & Alyson Fedkiw, Olga Simeonides, Teresa Siwak, Patrycia & Lydia Myr, Anna Siwak, Anna Smolij, John & Donna Sharak; \$80.00 - Zdorow Family; \$50.00 - anonymous. **Total as of this weekend is: \$11,500.00.** Only \$53,500.00 left. May our Lord Jesus Christ reward you hundredfold for your generosity and bless you and your Families. THANK YOU!

ПРОСИМО МОЛИТИСЬ ЗА ХВОРИХ

Просимо подати імена своїх рідних або знайомих, котрі перебувають у стані хвороби та потребують нашої молитовної допомоги щодо швидшого одужання. Також пам'ятаймо у своїх молитвах за тих, хто не може вийти з дому або перебуває у старечому домі чи шпиталі. Молімося за здоров'я та одужання (імена надруковані по англійськи нижче):

PLEASE PRAY FOR THE SICK

Please submit the names of your relatives or friends that do not feel well so that they could be included in bulletin and we could pray for them who need to restore their health. Also, remember in your prayers all those who are homebound, in care facilities or impeded by illness. Pray for the well being and health of: Fr. Ruslan Romaniuk, Deacon Michael Waak, Maria Jackiw, Peggy Konzerowsky, Michael Lubianetsky, Maria Plekan, Jack Righter, Rosalie Senick, Maria Sawicky, Marika Borywcka, Bohdan Makar, Dana & Vitalij Karlo Dzindziura, Paul Gerber, Jr, Daria Zaharchuk.

CONFESSIONS — СПОВІДІ

If you would like to receive the grace of forgiveness in the Mystery of Confession, a priest is available to hear confessions every half hour before the Divine Liturgy, i.e. at 4:00 p.m. on Saturdays and at 8:30 a.m. and 10:15 a.m. on Sundays. Most of the times we have visiting priests during the Divine Liturgies. Avail yourself to God's gifts of mercy and spiritual renewal. If you are admitted to the hospital, or at home and would like a priest to visit you, please call the Cathedral office at 215-922-2845, or in case of an emergency call at (908) 217-7202.

Отримати дар Святої Тайни Сповіді можна до початку Божественних Літургій: з 4:00 год. вечора щосуботи та з 8:30 ранку і з 10:15 щонеділі. Також дуже часто є кілька священиків, котрі є присутні у сповідальниці під час Святих Літургій. Скористаймося цими дарами Божого милосердя для свого духовного оновлення. Якщо ви потрапили до шпиталю, або вдома і бажаєте, щоби хтось зі священиків відвідав вас, просимо зателефонувати до Катедрального офісу за номером 215-922-2845, або у випадку нагальної потреби телефонуйте за номером (908) 217-7202.

BAPTISMS — ХРЕЩЕННЯ

The Sacraments of Baptism and Chrismation are administered upon a request by the parents, or an adult who wishes to be baptized. Please contact Fr. Roman Pitula to make arrangements at least two weeks in advance.

Св. Тайни Хрещення та Миропомазання уділяються на прохання батьків або дорослого, який бажає охреститися. Просимо звернутися до о. Романа Пітули принаймні за два тижні наперед.

MARRIAGES — ОДРУЖЕННЯ

The Sacrament of Marriage requires a time of spiritual preparation. Couples planning to be married are asked to make an appointment with Fr. Roman Pitula to set a date for a wedding and begin preparations (including Pre-Cana) at least six months before the wedding.

Тайна Подружжя вимагає певного духовного приготування. Тому подружжя, які планують одружитися, мають зустрітися з о. Романом Пітулою, щоб визначити дату та почати приготування принаймні за шість місяців перед шлюбом.

* * *

ASK THE PASTOR

QUESTION: *How do you make the sign of the cross?*

ANSWER: Blessing oneself with two fingers brought to the thumb represents the Trinity. The last two fingers held to the palm represent the two natures of Jesus - God and man. For the first 1,200 years of the Church, in making the Sign of the Cross, the hand was typically brought from the right to the left shoulder. In the East, including our Ukrainian Catholic Church, this is still the practice, to signify Christ enthroned at the right hand of the Father. According to tradition and in the words of Pope Innocent III (1198-1216), the Sign of the Cross is made with three fingers because it is impressed upon us in the name of the Holy Trinity.





A few words of God's Wisdom...

God, grant me the serenity
to accept the things I cannot change,
courage to change the things I can, and
wisdom to know the difference.

Кілька слів Божої Мудрості...

Боже! Дай мені душевний спокій
прийняти те, що не можу змінити;
силу змінити те, що можу змінити і
мудрість відрізнити перше від другого.

CHURCH ETIQUETTE

- ◆ Dress appropriately.
- ◆ Arrive a few minutes early – take a few minutes to pray and ready yourself for the Celebration of the Eucharist.
- ◆ Observe silence before Liturgy begins it is over – people are trying to pray.
- ◆ Refrain from socializing during the Liturgy - Save your greetings and conversations for the fellowship hall. We are in the Liturgy to greet God with our prayers and worship, not to distract others.
- ◆ Please join the entire congregation by taking a seat; don't stand in front or near the confessionals, especially while Confessions are being heard.
- ◆ Refrain from reserving seats - Allow others to sit as they come into the church and especially make room for visitors so they will feel welcomed.
- ◆ Don't forget to bless yourself when you enter and leave the church building. Go and kiss the icon on the tetrapod (small table before the icon screen) before or after the Liturgy, but not as you go to receive a Eucharist.
- ◆ Turn off all cell phones or any other electronic device that may disrupt the celebration.
- ◆ Please do not chew gum in church.
- ◆ Take a Liturgy book from the pew and participate at the Liturgy by singing or reciting hymns and prayers.
- ◆ It is not necessary to cross oneself when the priest is censuring the congregation. Instead, one should bow to receive the blessing.
- ◆ Only Catholics may receive Communion.
- ◆ Do not cross yourself near the chalice, before or after receiving Holy Communion, as it is possible to hit the chalice with your hand.
- ◆ Take a few moments after receiving Holy Communion to express your gratitude in private prayer. What are you saying to God if you leave church as soon as you receive Holy Communion?
- ◆ Pick up bulletins or any tissues or wrappers that you may have left in the pew.
- ◆ What's the rush? Stay until the priest exits the church.
- ◆ Leaving church before dismissal deprives us of a blessing. Worship has a beginning "Blessed is the Kingdom..." and an end "Let us depart in peace..." To leave immediately after Communion is to treat the church with disrespect.

* * *

О, ЯК НЕПРИЄМНО! ЯК НЕПРИЄМНО!

Вільгельміна Шпрідер (1804-1860), знаменита акторка і співачка XIX століття, якраз переступила поріг своєї молодості.

Одного дня вона їхала в купе першого класу з Гамбурга до Франкфурта. Розмова стосувалась її. Одна дама говорила, що її голос дуже ослаб і її акторська зірка теж згасає. Що вона стала повна, як набита гуска.

Пан, який слухав все це, посміхаючись, сказав: "Ви можете те сказати самій «акторці, що співає», бо вона якраз сидить навпроти Вас!"

Дама зблідла і, затинаючись, безперервно просила вибачення. Нарешті вона знайшла рятівну соломинку: "Мадам, – звернулась вона до акторки, – у моєї дурній балаканині, безперечно, винен журналіст вечірньої газети. Ми все ще піддаємося впливам його отруйних театральних повідомлень. Цей журналіст жахливий!"

Акторка з усмішкою відповіла: "Чи не хочете сказати це йому самому? Він сидить якраз біля вас".

* * *

HUMOR: A man was in his front yard mowing grass when his attractive blonde female neighbor came out of the house and went straight to the mail box. She opened it, slammed it shut, and stormed back in the house. A little later she came out of her house and again went to the mail box and again opened it, then slammed it shut again. Angrily, back into the house she went. As the man was getting ready to edge the lawn, here she came out again, marched to the mail box, opened it and then slammed it closed harder than ever. Puzzled by her actions the man asked her, "Is something wrong?" To which she replied, "There certainly is! My stupid computer keeps giving me a message saying, "YOU'VE GOT MAIL!"

СМІЄМОСЬ РАЗОМ... КОЛИ ВИВЧИШ?

— Чому ж ти, Івасю, не вивчив уроку? — спитав учитель.

— Підручника не було.

— А де ж твій підручник?

— Батько привезли на зиму сіно й привалили...

— То коли ж ти все-таки підготуєш урок?

— Коли корова сіно з'їсть.

